

Мусин ОРОЗБАЕВ

Кыргыз
макал-лакаптары



Кыргызские
пословицы-поговорки

Мусин ОРОЗБАЕВ

Кыргыз

макал-лакаптары



Кыргызские

пословицы-поговорки

УДК 398
ББК 82.3 (2Ки)
О 69

Орозбаев Мусин

О 69

**Кыргыз макал - лакаптары
Кыргызские пословицы - поговорки**
Бишкек, 2020, 912 б.

ISBN 978-9967-9233-5-5

УДК 398
ББК 82.3(2Ки)

ISBN 978-9967-9233-5-5

© М. Орозбаев, 2020

Баа жеткис мурас

Кыргыз макал-лакаптарынын окурманга сунуш этилген бул көлөмдүү жыйнагы - жарыкчылыкта татыктуу өмүр жашаган ар-намыстуу мекендешибиз, белгилүү коомдук ишмер **Мусин Орозбаевдин** (1940-2013) өз элине аруу дил, асыл максат менен аманат кылып калтырган адабий мурасы. Улут руху, тили, тарыхы, каада-салт өзгөчөлүктөрүн ташка тамга баскандай таасын чагылдырган накыл сөз - учкул сөз берметтерин чогултуп, алфавиттик тартипте тизмектеп, аларды так маанисинде орус тилиндеги котормосунда катарлаштырып берүүгө автор көп жылдык чоң мээнетин жумшап, сезимтал урпактар ыраазычылык айтчу баа жеткис иш жасаган.

Мындай үлгүдөгү - кыргыз макал-лакаптары эки тилде кыйла толук жана жетик формада сунушталган жыйнак эгемендүү өлкөбүздө биринчи жолу жарык көрүп жатат.



Бесценное наследие

Этот обширный сборник кыргызских пословиц и поговорок является искренним завещанием – литературным наследием нашего достойного соотечественника, известного общественного деятеля **Мусина Орозбаева** (1940-2013). Автор оставил бесценный труд, посвятив многие годы своей жизни собранию и систематизации кыргызских пословиц и поговорок в разных вариантах, дабы они дошли до читателя в полном смысле, не утратив своего исконного значения и содержательности. В данном сборнике кыргызские пословицы и поговорки представлены сразу на двух языках - на кыргызском и русском. В нашей суверенной стране впервые был издан такой сборник, позволяющий полномерно и обширно увидеть и оценить бесценное богатство национального фольклора.



А болду, бу болду, Алжыбайды там басты¹ (7,9).

То было, (да) это было, Алжыбая завалило стеной.

Где беде быть, там ее не миновать (4,53).

Как ни ликовать, а беды (а смерти) не миновать.

А болду, бу болду, Быржыбайды там басты (6,217).

То было, (да) это было, Быржыбая завалило стеной.

Бог не поберег – что вдоль, что поперёк.

Не думал, не гадал, как в беду попал.

Что будет, то будет, того не миновать (4,52).

А болду, бу болду, Эшкаранын он төөсү өлдү² (5,17).

То было, (да) это было, десять верблюдов Эшкары пало (что и говори, а это факт) (5,17).

Был – не был, жил не жил, знать, что пропал.

Было, да на низ сплыло. Было, да сплыло. Что было, то сплыло.

Пропал, как с возу упал. Пропало, как не бывало.

Что с возу упало, то пропало (4,285).

¹ А болду, бу болду, Быржыбайды там басты.

А болду, бу болду, Эшкаранын он төөсү өлдү.

Кимди ким көрдү, Аламанды там басты.

Кимди ким көрдү, Байкараны там басты.

Кимди ким көрдү, Быржыбайды там басты.

Кимди ким көрдү, Быржыбайды төө басты.

Төгүлгөн аяк кайра толбойт.

² Төгүлгөн соодагер бозосу, сынган соодагер кесеси.

Төгүлсө - кыргыздын бозосу.

А тоо менен бу тоону арзыбаган кийик¹ ачка өлөт² (9,44).

А тоо менен бу тоону арзыган кийик ачка өлөт (6,109)³.

Кийик, который хотел питаться травой и той горы, и этой горы, с голоду погиб; ненасытный кийик с голодудохнет.

Есть много, а хочется больше.

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (11,568).

Сам не съем и тебе не дам!

Кто много желает, тот и мало не выдает (4,204).

Много, много, а ещё бы столько.

Спасибо на том, да ещё бы за тем.

А тоодон бу тоого арзыбаган кийик ачтан өлүптүр (6,109).

Кийик, который не удовлетворился (травой) ни той, ни этой горы, с голода погиб.

Где глаза окинут, тут жаль покинуть.

Как беззобая курица, все голоден.

Не столько сможет (надобится), сколько хочется.

Ни мне, ни тебе. Ни тут, ни там.

Аалам сырдуу, адам сырдуу, буркан-шаркан суу сырдуу (14,632).

Ааламга келдиңби – адамдыгыңды көрсөт (14,190).

¹ Кийик – кийик (все раздельнокопытные дикие животные, кроме свињи).

² Бу тоодон бу тоого арзыбаган кийик өлүптүр.

³ А тоодон бу тоого арзыбаган кийик ачтан өлүптүр.

Бир мунарага буту жетпей жатып, бир мунарага бутун артат.

Бир тоодон бир тоого аргыган кийик ачтан өлүптүр.

Көп жойлогон түлкү ачтан өлөт.

«Кулжанын куулугу түшөт» деп түлкү ачка өлүптүр.

Ааламга кетчү жол айылдан башталат (1).

Ааламга чачылган насипти адам жыйнайт (6,11).

Яству, разбросанную по миру, соберёт человек.

Достают хлеб горбом, достают и горлом (12,50).

Счастливому по грибы ходить. С долею в лес по грибы (12,51).

Ааламдын көркү – аялдар (14,100).

Краса мира – женщины.

Ааламдын көркүн көз ачат, адамдын көөнүн сөз ачат (6,132).

Красоту мира оценивают глазами, настроение человека поднимают словами.

Кто людей веселит, за того весь свет стоит (13,300).

Нет лучше веселья, кому сердечная радость (13,300).

Сердце веселится, и лицо цветет (13,300).

Аалым болмок оңой, адам болмок кыйын.

Аары бакса бал берет, тургузуп койсо челекти (5,856).

Пчёл водить – они дадут мёд, если поставить ульи (5,856).

Аары бар жерде бал бар (7,9).

Где пчела, там и (имеется) мед.

Аары гүл татканды сүйөт, ууру түн катканды сүйөт (6,109).

Пчела любит (выбирает) цветы (чтоб вкусить), вор любит (предпочитает) темноты (чтоб воровать).

Аары гүлдү тандап сорот (14,632).

Аары да гүлдү тандап конот (6,109).

И пчела садится на выбранный ею цветок.

Аары зыңылдап бал жыят, молдо кыңылдап мал жыят (6,12).

Пчела, издавая гудящий звук, мёд собирает, мулла, мурлыкая из-под носа, скот (богатство) набирает.

Аары уусу менен, адам сөзү менен (14,18).

Аары чакса ачууланба, айда-күндө бал жейсиң (6,14).

Если пчела ужалить – не сердись, (зато) каждый день будешь мёд слопать.

Аарынын балы таттуу, чакканы ачуу, аялдын баары таттуу, тили ачуу (6,160).

У пчелы мед сладка, (зато) вкус жгучий, все женщины сладкие, (зато) язык едкий.

Аарынын уюгуна тийбе! (6,109).

Не трогай пчелиный рой (осиное гнездо).

Нет пчелки без жальца. Нет розы без шипов (12,54).

Осиного гнезда не тронь (4,61).

Аба тазалыгы тамактан зарыл, айлана кооздугу башаттай зарыл (14,632).

Абада салкын көп болсо алманын шагын катырат (14,632).

Абайла: даамдуулар уулуу болот (14,336).

Аба ырайын макта кечинде, уулуңду макта муруту чыккан кезинде (14,100).

Абдан кытмыр – арамза, абдан кыткыл – ачуу (6,160).

Большой притворщик (плут) – подлец, слишком ехидный (человек) – злобный.

¹ Кумурсканын уюгуна жыгач салба.

Абийир адамдын табиятында, тукумунда (14,190).

Абийир – акчадан артык (7,9).

Честь – превыше денег.

Абийир жаман иштен сактайт, жакшы ишке баштайт (14,190).

Абийир тапса баласы, атасына бак конот (4,10).

Если сын будет честен, то отец будет счастлив (4,10).

Добрый сын – всему свету мил (4,10).

Добрый сын – отцу радость, а худой – печаль наносит (4,10).

Слава сына – отцу отрада (4,10).

Абийир үчүн ак жүр, алыш-беришке так жүр (4,10).

Ради чести будь чист, в взаимообмене будь четким (4,10).

Живи правдой в людях и живи правдой дома (4,10)

Кто правдой живёт, тот добра наживёт (4,10).

Не слово важно, а дело (4,10).

Стой за правду горой (4,10).

Абийирди жашыңдан сакта¹ (5,18).

Береги честь смолоду (5,18).

Береги платье снову, а честь – смолоду (4,10).

Береги честь смолоду (4,10).

Абийирди сатып ала албайсың (14,190).

Абийирдин жолу башка, адеби менен таза (14,190).

Абийирдин малайы, эрктин кожоюну бол (7,9).

Абийирдүү адамда жалакайлык болбойт (14,190).

¹ Жоолугуңду жаңысынан, абийириңди жашыңдан сакта.

Абийирдүү азап тартса акмак кубанат (7,9).

Абийирдүү жигитке ажалдуу кийик жолугат (5,19).

Скромному парню (охотнику) попадается киик, которому суждено умереть (5,19); честному молодцу попадается дичь, которую должна смерть застичь (4,10).

На ловца и зверь бежит (5,19).

Абийирдүү киши ирикпейт, акылсыз иттер бирикпейт (14,566).

Абийирдүүбү аялың – сулууң ошо! (14,100).

Абийири бар адам таза сүттөй (14,190).

Абийири жок арачы болот (9,20).

Абийириң кирдесе айыптоонун кереги не? (14,190).

Абийириңди жашыңдан сакта (4,10).

Береги честь смолоду.

Береги платье снову, а честь смолоду (4,10).

Береги честь смолоду (4,10).

Абийирсиз уул атасына асылат (9,20).

Абийирсизге арачы болсоң ар кайсы жериң томуйбайбы (9,20).

Абийирсизге арачы болсоң ар кайсы жериң томуют (14,566).

Абыра-сабыра – сөзгө орток, атанын сүйбөс уулу малга орток (9,20).

Абыроюм артык жан элем, чын каныштын өзү элем (8,8).

Я была человеком уважаемым (совестливым, честным), я была настоящей ханшей (5,19).

Абысын – аңдышкан жоо, күндөш – теңтайлашкан жоо (14,100).

Абысын – аңдышкан жоо, күнү – күйүшкөн жоо (9,20).

Абысының болсо ажыным жок дебе (9,20).

Абысының болсо күндөшүм жок дебе (14,100).

Абысының болсо күнүм жок дебе (5,19).

Если у тебя есть сношеница, то не говори, что не имеешь соперницы (5,19).

От тёщи не спрячешься в роце (4,11).

Сношенка у свекра – госпоженка (12,305).

Абышка өлсө - ат бошойт, кемпир өлсө - төр бошойт (5,19).

Умрёт старик – конь освободится, умрёт старуха – почётное место (төр) освободится (по обычаю старую женщину сажают на почётное место) (5,19).

Добрые умирают, а дела их не пропадают (4,11).

Молодо растёт, а старо стареется (4,11).

Абышканын жакшысы – үйүрү көп букадай (5,819).

Лучший из стариков подобен быку с многочисленным потомством (5,819).

Ага баласы алкымга чыккан жоо, ини баласы ийинге чыккан жоо (9,20).

Ага бериңиз, ага бериңиз, сиздин акканыңыз – биздин акканыбыз (6,217).

Ага-ини көп болсо асабалуу жасоолдой (14,566).

Ага-ини таттуу болсо – ат көп, эже-сиңди таттуу болсо - аш көп (6,67).

Если братья живут в ладах – коней много, если сёстры находятся в приятных отношениях – еды много.

Братская любовь пуце (лучше) каменных стен (12,307).

Ага – меники, акылы - өзүнүкү (6,9).

Брат (старший) – мой, (а) ум – его (свой).

Брат брату не плательщик; брат за брата не плательщик (12,307).

Брат он мой, а ум (т.е. воля) у него свой (12,307).

Сын у меня мой, а ум у него свой (12,239).

Ага ордун ини басат (6,177).

Место (его дела) брата (старшего) займёт (продолжит) брат (младший).

Брат с братом на медведя ходят (12,307).

Ага ордун ини басат, эже ордун сиңди басат (14,100).

Ага өлсө бала бар, тону жерде калган жок (14,100).

Ага өлсө жеңе бар, жеңе жерде калабы (5,248).

Если умрёт старший брат, останется жеңе¹, ведь жеңе зря не пропадет (5,248).

Ага өлсө ини бар, тону жерде калган жок (9,20).



¹ Жеңе – жена старшего брата по отношению ко всем родственникам мужа (по обычаю левирата она переходила к младшему родственнику мужа).

Ага-тууган кимде жок, сыйлашпаса жатча жок (5,677).
 У кого только нет родных и родичей, (у всех они есть, но) если не живут они (между собой) по-хорошему, они не равны (даже) чужакам (5,677); у кого только нет родичей, но если они друг друга не уважают – равны чужакам (4,12).
 Есть и братья у меня, да не свои, чужие (12,303).
 Есть родня, есть и возня. С родней не без хлопот (12,303).
 Лучше добрые соседи, чем далёкая родня (4,12).
 По родству сват, по крови – брат, а по делу хват (4,12).
 Родных много, а пообедать не у кого (или: а голова одинока) (12,303).
 Родня до полдня, а пообедать негде (12,303).
 Родня середь дня (т.е. в обед), а как солнце зайдёт – ее и черт не найдет (12,303).
 Родня среди дня, а как солнце зайдёт – её никто не найдёт (4,12).
 У кого есть дед, у того и обед (12,306).

Ага-тууган ынтымактуу болсо – ат көп, абысындар ынтымактуу болсо – аш көп (6,67).
 Если (близкие) родственники живут в ладах – коней много, если сношеницы находятся в приятных отношениях – еды много.

Агайын таттуу болсо – ат көп, абысын таттуу болсо – аш көп (4,11).
 Если братья будут дружны, то лошадь для езды найдётся, если сношеницы будут дружны, то любая еда найдётся (4,11).
 В семье согласно, так и дело прекрасно (4,11).
 Доброе братство милее богатства (13,228).

Агайынды жат көрүп, жакынды кайдан табасың (6,177).
 Если будешь чуждаться родных, а где найдешь близких.

Агайындын азары болсо да, безери болбойт (6,177).
 Если (даже) среди родных бывают непутёвые (ослушники), то не бывают таких, которые за тебя не беспокоились бы.

Агайындын кадырын жалалуу болсоң билерсиң, ата-эненин кадырын балалуу болсоң билерсиң (5,103).
 Ценность друга познаешь, когда будешь оклеветан, ценность родителей – когда сам будешь иметь детей (5,103); ценность родственников узнаешь, когда будешь оклеветан, ценность родителей – когда будешь иметь детей (4,11).
 Без беды друга не узнаешь (10,166).
 Кто не был сам отцом, цены тому не знает (4,11).
 Нет милее дружка, как родная матушка (4,11).
 Нет такого дружка, как родная матушка (12,301).
 Родство узнается в беде (4,11).

Агайының менен араз болбо – эр башына эмне келип, эмне кетпейт (14,566).

Агам кимди алса, жеңем ошол (5,248).
 Та, на которой женился мой старший брат, мне и жеңе (жена старшего брата по отношению ко всем родственникам мужа) (5,248); на ком женился мой брат, та мне и тётя (11,11).
 А мне кто ни поп, тот и батька (5,248).
 Как телёнок: кто погладит, того и полижет (4,11).

Агам кимди алса, жеңем ошол, атам кимди алса, энем ошол (14,101)¹.

Аганы көрүп ини өсөт, эжени көрүп сиңди өсөт (9,20).

Аганы көрүп ини өсөт, эжени туурап сиңди өсөт (5,943).

Глядя на старшего брата, растёт младший брат, подражая старшей сестре, растёт младшая сестра (5,943).

Агаңда болсо карайсың, алаканыңды жалайсың (9,20).

¹ Атаң кимди алса энең ошол, агаң кимди алса жеңең ошол.

Агар алтын, ак күмүш (6,192).

Фольклорное выражение: агар алтын, ак күмүш или агар алтынак дилде – ценности (напр. золото, серебро) (5,20) – здесь в смысле: все течет, все меняется; все проходит, вечного ничего нет.

Чистое золото, белое серебро – переходящее богатство.

Деньгами души не купишь (12,61).

Деньги – железо, а платье – тлен (12,59).

Деньги пух – только дунь на них – и нет (12,62).

Деньги что вода. Богатство – вода: пришла и ушла (12,62).

Не только добра, что много серебра (12,62).

Агарган карда көп жүрсөң көзүң бир күн карыгат,
агайындан чет жүрсөң көңүлүң бир күн тарыгат (6,109-110).

Агарган чач айып эмес (7,10).

Агарган чач боёлбойт (6,85).

Агасы бардын сакасы бар, үкөсү бардын чүкөсү бар (14,101).

Агасы минген атты иниси минет, атасы салган кушту баласы салат (6,177).

На коне, на котором ездил старший брат, будет ездить и младший брат, с ловчей птицей, с которой охотился отец, будет охотиться и сын.

Агасы олгон адамдын айтаар сөзү кем болот, аны аркалап жүрчү ким болот? (14,336).

Агасын агалай албаган душманын сагалайт (7,11).



Агасын көрүп ини өсөт, эжесин көрүп сиңди өсөт (5,648).

Глядя на старшего брата, растёт младший, глядя на старшую сестру, растёт младшая (5,648).

Какие корешки, такие и ветки, какие родители, такие и детки (4,12).

Каков старший, таков и младший (4,12).

Какова старшая, такова и младшая (4,12).

Не мы на детей походим, а они на нас (4,12).

Что говорят взрослые, то и дети повторяют (4,12).

Яблочко от дерева не далеко откатывается (4,12).

Агасын чапса балаңыз, атасын урам дегени, эжесин чапса балаңыз, энесин урам дегени (6,178).

Если сын (младший) замахнулся (ударил) на брата (старшего), то он замахнется и на отца, если он (сын) замахнулся на сестру (старшую), то он замахнется и на мать.

Агач катуусун курт жыгат (9,20).

Агыбайдын тонундай аңтара салба (аласалдырып) (6,217).

Не переворачивай (наизнанку) как шубу Агыбая (т.е. переворачивать всё вверх дном, производить беспорядок; самоуправствовать; самодурствовать) (5,46).

Агымы болбой суу болбойт, шагылы болбой тоо болбойт (1).

Агымы менен ааламдын адам гана ага алат (14,632).

Агын суу дайрага миң толгонуп кошулат (14,632).

Агын сууга – агуу мурат (14,632).



Агын сууда арам жок (5,666).

Проточная вода не погана (5,666).

К чистому погано не пристанет (10, 41).

Чистое к поганому не пристанет (10,65).

Агын тапсаң аласың, караны тапсаң каласың (6,160).

Если найдешь правду (истину) – выиграешь, если наткнёшься на кривду (ложь) – проиграешь.

Агын чогулуп сел болот, адам чогулуп эл болот (7,11).

Агынан тийсең бирөөгө, айланып келет кезеги (5,37).

Если тронешь (обидишь) кого-нибудь незаслуженно, очередь дойдёт (обернётся) и до тебя (5,37).

Агынан тийсең бирөөгө, айланып тиет кезеги (14,566).

Адал болгун, арам болбо, сакы болгун, сараң болбо (14,336).

Адал болгун, арам болбо, сакы (март) болгун, сараң болбо, жаман ишти биле туруп, түшпөгүлө жаман жолго (6,15).

Будь честным (чистым), не будь поганным (нечистым), будь щедрим, не будь скупим (скрягой), зная, что твориться неладное (дело), не ступайте на грязную (сомнительную) дорогу (не затевайте сомнительное дело).

Адал болсоң дос көбөйт, арам болсоң кас көбөйт (9,21).

Адал достук алтындан кымбат (14,566).

Адал дөөлөт, малыңды булгабагын арамга (14,336).

Адал жашоо – Алланын жолу менен жүрүү (14,416).

Адал жашоону ырыс басат, арам жашоону ый басат (14,416).

Адал жүргөн адамдар киргили жок матадай, тил билгилүү эр болсо дили жумшак казыдай (14,336).

Адал жүрүп малың бак (14,266).

Адал иш абийир таптырат, арам иш азабын тарттырат (9,21).

Адал иш менен аракет кулду да даражага жеткирет (9,21).

Адал ишти айылыңдан аяба, арам ишти аялыңдан ая (6,160).

Честное (богоугодное) дело не жалей от односельчан, а поганое (плохое) дело не позволяй жене.

Адал иштин арты – бакыт (7,11).

Адал өлсө - бир казан эт, арам өлсө - бир талпак (5,697).

Если (этот жеребёнок) будет прирезан, – котёл мяса, если подохнет, – талпак (выделенная шкура, служащая для постилки) (5,697).

Туда ему и дорога (5,697).

Адал өлсө - бир казан эт, арам өлсө - ит менен кушка жем (6,110).

Если (животное) будет прирезан – котёл мяса, если подохнет – на съедение собакам и птицам.

Адал өлсө - бир табак эт, арам өлсө - бир талпак (4,12).

Если (животное) будет прирезан – чаша мяса, если подохнет – талпак.

Туда ему и дорога. Не велика беда (4,12).

Адал түбөлүктүү, арамдын жолу миң, бирок өмүрү кыска (14,336).

Адал эмгек абийир таптырат, арам эмгек азабын тарттырат (6,43).

Честный труд приносит доброе имя, пакостные потуги – (одни) мучения.

Адал эмгек, ак ниет опаа берет адамга (14,266).

Адал эмгек, ак ниет – опо берет адамга (6,14).

Честный труд, доброе намерение приносят человеку пользы (добра).

Адал эмгек аста-секин акыбетти кайтарат (14,266).

Адал эмгек – астыңа ат, үстүңө тон (6,12).

Адал эмгек нурдантат, арам эмгек кырдантат (6,43).

Честный труд приносит славу, нечестный труд – чванливость.

Адал эмгек элге жеткирет, арамдык элден кетирет (9,21).

Адал эмгек – элге жеткизет, арамдык, куулук – элден кеткизет (6,12).

Честный труд приближает (оценивается) людям, нечестность и хитрость отталкивает от людей.

Адалга чычалак жарашпайт, атка жаталак жарашпайт.

Адалдуудан түгү жоктун аялы да болбойт (14,416).

Адалдын тамыры бир, арамдын тамыры миң (14,336).

Адалдын тамыры миң, арамдын тамыры бир (9,21).

Адалсынган молдонун үйүнөн алты камандын башы чыгыптыр¹ (4,12).

В доме светлейших святых найдено шесть голов свиных (4,12).

Бог на языке, а девки на уме (4,13).

Не ступай на тропу, что ведет к попу (4,13).

Нет пророка без порока (4,13).

Около святых черти водятся (4,12).

По бороде Авраам, а по делам хам (4,12).

По бороде хоть в рай, а по делам – ай-ай! (4,13).

Адалсынган молдонун үйүнөн жети камандын башы чыгыптыр (5,21).

В юрте святошествовавшего муллы обнаружилось семь кабаньих голов (5,21).

Нет пророка без порока.

Адам абийир-ыйманын эне тили менен кошо мурастайт (14,18).

Адам - адам менен адам (6,161).

Человек (только) с человеком человек.

Адам адам үчүн табылгыс дары (9,21).

Адам адамга дос, жолдош, бир тууган (6,67).

Человек человеку друг, товарищ, брат (калька).

Адам адамга кызмат кылбайт, адам акчага кызмат кылат.

Человек не человеку служит, (а) служит деньгам.

Адам адамга муктаж (14,190).

Адам akka жетет, мал көккө жетет (14,190).

¹ Адалсынган молдонун үйүнөн жети камандын башы чыгыптыр.

Сопусунган молдонун үйүнөн жети камандын башы чыгыптыр.

Адам – акылы менен адам, ансыз баса албас бир да кадам (6,5).

Человек – с умом человек, без него он не сделает и шагу.

Адам аласы ичинде, мал аласы сыртында (9,21).

Адам аласы ичинде, мал аласы тышында (5,44).

Нечестность человеческая внутри, а неспрота животного снаружи (5,44); у скотины пятна снаружи, у человека – внутри (4,13).

Голосок соловьиный, а жало змеинное (4,13).

По шубе зверя узнаешь, а человека не узнаешь (4,13).

Рысь пестра сверху, а человек лукав изнутри (12,240).

Сличника яичко, а внутри – болтун (4,13).

Слова бархатные, а дела ежовые (4,13).

Снаружи мило, а внутри – гнило (4,13).

Адам аласынан сөз аласы жаман, от чаласынан сөз чаласы жаман (6,132).

Слова с увертками хуже чем нечестности человека, кое-как сказанное слово хуже чем тлеющий огонь.

Адам аласынан сөз аласы жаман, эт чаласынан сөз чаласы жаман (9,21).

Адам алсызы – урушчаак (9,21).

Адам алсызы урушчаак, акылдуу киши тырышчаак (14,190).

Адам аракты жутат, арак кийин адамды жутат (7,12).

Адам ачтан өлбөйт, ардан өлөт (6,11)¹.

Человек (молодец) с голода не умрёт, со стыда умрёт.

Адам ашка тойсо да башка тойбойт (9,21).

¹ Эр ачкадан өлбөйт, ардан өлөт.

Адам ашка тойсо да, жашка тойбойт (6,85)¹.

Человек (хоть) пищей насытится, но жизнью не насытится.

Адам аштан калса, күчтөн калат (14,336).

Адам аягынан аксабайт, акылынан аксайт (6,5)².

Человек страдает не хромотой, а недостатком ума.

Адам аягынан аксабайт, алкымынан аксайт (6,5).

Адам баарын көндүрөт, адам баарын өндүрөт, аалам менен төрөлүп, аалам менен бирге өтөт (14,191).

Адам баласы жылкы мүнөз (14,191).

Адам баласы – тетиксиз сандык, сыртынан сынчы жаңылат (6,161)³.

Дитё человеческое – сундук без ключа, со стороны и сынчы ошибается.

Адам барга чыдабайт, жокко чыдайт (14,416).

Адам башы көпүрө болсо, аттабагын – текеберлик адамдын өзүнө тиет (14,191).

Адам болмок - аста-аста, айбан болмок - бир паста (5,607)⁴.

Человеком стать – медленно, скотиной стать – один миг (5,607).

Человек не грибок, в день не вырастет (или: не растёт под дожжок) (12,239).

Человек не скотина, а и ту недолго испортить (12,239).

¹ Карынбай малга тойбойт, Улукман жашка тойбойт.

² Адам аягынан аксабайт, алкымынан аксайт.

³ Ачыла элек сандыкта бычыла элек кундуз бар.

⁴ Адам болуу аста-аста, акмак болуу бир паста.

Адам – акылы менен адам, ансыз баса албас бир да кадам (6,5).

Человек – с умом человек, без него он не сделает и шагу.

Адам аласы ичинде, мал аласы сыртында (9,21).

Адам аласы ичинде, мал аласы тышында (5,44).

Нечестность человеческая внутри, а неспрота животного снаружи (5,44); у скотины пятна снаружи, у человека – внутри (4,13).

Голосок соловьиный, а жало змеиное (4,13).

По шубе зверя узнаешь, а человека не узнаешь (4,13).

Рысь пестра сверху, а человек лукав изнутри (12,240).

С личика яичко, а внутри – болтун (4,13).

Слова бархатные, а дела ежовые (4,13).

Снаружи мило, а внутри – гнило (4,13).

Адам аласынан сөз аласы жаман, от чаласынан сөз чаласы жаман (6,132).

Слова с увёртками хуже чем нечестности человека, кое-как сказанное слово хуже чем тлеющий огонь.

Адам аласынан сөз аласы жаман, эт чаласынан сөз чаласы жаман (9,21).

Адам алсызы – урушчаак (9,21).

Адам алсызы урушчаак, акылдуу киши тырышчаак (14,190).

Адам аракты жутат, арак кийин адамды жутат (7,12).

Адам ачтан өлбөйт, ардан өлөт (6,11)¹.

Человек (молодец) с голода не умрёт, со стыда умрёт.

Адам ашка тойсо да башка тойбойт (9,21).

¹ Эр ачкадан өлбөйт, ардан өлөт.

Адам ашка тойсо да, жашка тойбойт (6,85)¹.

Человек (хоть) пищей насытится, но жизнью не насытится.

Адам аштан калса, күчтөн калат (14,336).

Адам аягынан аксабайт, акылынан аксайт (6,5)².

Человек страдает не хромотой, а недостатком ума.

Адам аягынан аксабайт, алкымынан аксайт (6,5).

Адам баарын көндүрөт, адам баарын өндүрөт, аалам менен төрөлүп, аалам менен бирге өтөт (14,191).

Адам баласы жылкы мүнөз (14,191).

Адам баласы – тетиксиз сандык, сыртынан сынчы жаңылат (6,161)³.

Дитё человеческое – сундук без ключа, со стороны и сынчы ошибается.

Адам барга чыдабайт, жокко чыдайт (14,416).

Адам башы көпүрө болсо, аттабагын – текеберлик адамдын өзүнө тиет (14,191).

Адам болмок – аста-аста, айбан болмок – бир паста (5,607)⁴.

Человеком стать – медленно, скотиной стать – один миг (5,607).

Человек не грибок, в день не вырастет (или: не растёт под дождик) (12,239).

Человек не скотина, а и ту недолго испортить (12,239).

¹ Карышбай малга тойбойт, Улукман жашка тойбойт.

² Адам аягынан аксабайт, алкымынан аксайт.

³ Ачыла элек сандыкта бычыла элек кундуз бар.

⁴ Адам болуу аста-аста, акмак болуу бир паста.

Адам болом десең – элден бөлүнбө (14,498).

Адам болоор кышпийин адам менен иши бар, адам болбос кышпийин адам менен неси бар (4,13).

Тот, кто хочет стать человеком, – близкий к людям, тот, кто не будет человеком, – чуждый к людям (4,13).

В добром житье лицо белится, а в худом – чернится (4,13).

Добрый Иван – и людям, и нам, худой Иван – ни людям, ни нам (4,13).

Какову дружбу заведёшь, такову и жизнь поведёшь (4,13).

Согласие между людьми прочнее каменной стены (4,13).

Адам болуп төрөлгөн соң адамча жүр, жигит болуп өскөн соң жигитче өл (14,191).

(Кали) родился человеком, вырос мальцом, сохрани человеческий облик, умри как джигит.

Адам болуу арзан, адамды билүү кыйын (9,21).

Адам болуу арзан, адамды билүү кымбат (6,161).

Человеком стать легко, познать человека трудно.

Адам болуу аста-аста, акмак болуу бир паста (4,13).

Человеком стать трудно, дураком стать легко (4,13).

Уважение трудно заработать, но легко потерять (4,13).

Адам болуу – ураан, адамды билүү – кымбат (7,12).

Адам болуунун жолу – эмгек (14,266).

Адам болуш аста-аста, акмак болуш бир паста.

Адам бул жарык дүйнөгө эки келбейт (5,945).

Человек на белый свет дважды не приходит (5,945).

Адам – бул жарыктын коногу (14,336).

Адам гүлдөн назик, темирден бекем (14,191).

Адам да көктөмдө арыктайт (6,110).

(И) человек тоже худеет ранней весной.

Адам даңк үчүн от менен сууга кирет (9,22).

Адам даражасы абийири менен бийик (14,191).

Адам дүйнөгө бир келген конок (14,336).

Адам дүйнөдө бир жаралат (9,22).

Адам дүйнөсү – өчпөгөн үмүт.

Человеческое бытие – неугасимая надежда.

Адам жакшылыкты жерден таап албайт, адамдан үйрөнөт (9,22).

Адам жакшылыкты тилейт, акмак жамандыкты тилейт (14,191).

Адам жаман эмес, анын кыялы жаман (6,161).

Человек (сам по себе, как таковой) неплох, а плох его скверный нрав.

Адам жаманы – сопу, жыгач жаманы – соку (9,22). Все время бьют по ней.

Адам жаманы сопу болот, жыгач жаманы соку болот (6,161).

Дурной человек становится набожным, а плохое дерево – ступой.

Адам жеринен сыпаа, табиятынан жатык (14,191).

Адам жок жерде кеп кылба (6,161)¹.

За спиной человека не разводи о нём разговоры (сплетни).

¹ Көзү жок жерде ушак кылба.

Адам жоктон бар кылат, болбосту толтурат, туюктан
кыя габат (14,191).

Адам жолу – үлүк (9,22).

Адам жүргөн жол менен адам жүрөт (6,161).

*По стопам человека идет человек. По тропе, по которой ходил
человек, будет ходить человек.*

Адам жүрөгү менен күчтүү, жыгач тамыры менен
күчтүү (6,161).

*Человек силен храбростью (букв. сердцем), (а) дерево –
корнями.*

Адам жүрүшүнөн кул болот, ат жүрүшүнөн пул болот
(6,110).

*Человек становится рабом по поведению, а конь – по походке
(его цена определяется при продаже).*

Адам игт жандуу (9,23).

Адам ичине катылган кара түтүндү күндүн
жарыгында да көрүш кыйын (14,192).

Адам кааласа таштан суу, такырдан гүл чыгарат (6,43).
*Захочет человек - из камня воду выводит, на такыре вырастит
цветок.*

Адам канчалык адилет болсо, адилетти ошончолук
туура түшүнөт (14,566).

Адам карыган сайын - бала (9,23).

Адам карылыктын жакындаганына кайгырбай,
жапгыктын алыстаганына кайгырат (14,337).

Адам карыса да, жүрөк карыбайт (14,337).

Адам катасыз болбойт, көлчүк бакасыз болбойт (7,13).

Адам катасыз болбос, көл бакасыз болбос (5,358).
*Не бывает человека без ошибок, не бывает озера без лягушек
(5,358); не бывает человека без ошибки, не бывает озера без
лягушки (4,16).*

Век живучи, споткнешься идучи (4,16).

Где пруд, там и лягушки.

Нет болота без лягушек.

Огонь без дыму и человек без ошибки не бывает.

Ослышка да спотычка – на кого не живёт (4,16).

Адам келсе – таң аткандай, акмак келсе – күн баткандай
(6,161).

*Добрый человек придет – как-будто рассвет настал, дурной
человек придет – как мрак (темень) застал (букв. как солнце
зашло).*

Адам кепке байланат, айбан жипке байланат (6,132)¹.

*Человека привязывает разговор, животного привязывает
верёвка.*

Адам көзү жок жерде кеп кылба (14,18).

Адам көңүлүнөн азат, тилинен жазат (6,132)².

*Человек от добродушия истоцается (худеет), от языка
ошибается (спотыкается, когда не то говорит) (страдает от
болтливости). Держать язык за зубами. Не болтать языком.
Язык мой – враг мой.*

Адам көөнү эт сымал – бат бузулат (14,192).

Адам көптү көрбөй акыл кирбейт (9,23).

¹ Адам сөзгө байланат, айбан чөпкө байланат.

² Адам тилинен табат.

Адам көркү – адеп (6,161).

Красота человека – воспитанность, вежливость, учтивость.

Адам көркү – акыл, акыл көркү – токтоолук (14,192).

Адам көркү – тил, тилдин көркү – сөз.

Адам көркү – чүпүрөк, дарак көркү – жалбырак (7,14).

Адам көркү – чүпүрөк, жыгач көркү – жапырак (5,879)¹.

Красота человека – тряпки (хоть пень одень), красота дерева – листья (5,879).

Наряди пень в вешний день, и пень будет красавчик (13,79).

Наряди пня, и пень хорош будет (13,79).

Адам кулагынан жаңылат, тулпар туягынан жаңылат (7,14).

Адам курсагынан арыктабайт, кулагынан арыктайт (5,73).

Не работа сушит человека, а забота (букв. не от желудка худеет человек, а от уха) (5,73); человек худеет не от желудка, а от уха (4,16).

Не работа сушит, а забота (13,10).

Слышит и ухо, что не сыто брюхо (4,16).

У кого уши горят, про того и говорят (4,16).

Адам маңдайга жазылгандан өтө албайт (9,23).

Адам менен малдын малдын айырмасы – акылда (7,14).

¹ Адамдын көркү – чүпүрөк, жыгачтын көркү – жалбырак.

Адам менен ыр да бар, адам менен чыр да бар,
адамзаттын өзүндө ачыла элек сыр да бар (14,192).

Адам ойго тойбойт, бөрү койго тойбойт (5,742).

Человек мыслью не насыщается (всё время думает), волк овцами не насыщается (5,560); человек мыслью не насытится (всё думает и думает), волк овцами не насытится (5,742); человек мыслью не насытится, волк овцами не насытится (4,16).

Волк ест и считанную овцу (4,16).

И в маленькой голове рождаются великие мысли (4,16).

Ловит волк, поколе волка не поймают (4,16).

Человек без мечты, что соловей без голоса (4,16).

Адам ойго тойбойт, кулак сөзгө тойбойт (14,18).

Адам ооруган жеринен колун албайт (6,85).

Человек (всегда) держит руку там, где болит.

Адам өз өмүрүндө көптү көрөт, көптү билет, ал эми көрбөгөнү, билбегени андан да көп (14,192).

Адам өзү ажалдуу болсо да, өлбөс нерселерди жасайт (9,23).

Адам өзү карыса да, көөдөнү карыбайт (7,13).

Адам өзүнө өзү кылат (14,192).

Адам өзүнөн кийинкилерди көрүп картаят (5,386).

Человек стареет, видя молодое поколение (букв. тех, кто после него) (5,386); человек стареет, видя тех, кто после него (т.е. молодое поколение) (5,354).

Уплыли годы, как вешние воды (4,16).

Адам өзүнөн эмес, сөзүнөн байкалат (7,13).

Адам өзүнүн келечегине өзү көпүрө салат (14,192).

Адам өзүнүн эмгегине жараша чөгүп да, учуп да кетет
(1).

Человек соотносительно своему труду и опечалится, и
акрыляется.

Адам өлбөй турган шайтан эмес (14,337).

Адам өлбөсө - айыл башы, сарт өлбөсө - кербен башы
(9,23).

Адам өлбөсө - айыл башы, соодагер өлбөсө - кербен
башы (5,35).

Если человек не умрет, станет главой аила, если купец не
умрет, станет главой каравана.

Адам өмөкчү ырыскы түгөнбөйт (9,23).

Адам өмөкчү ырыскысы түгөнбөйт (6,192).
Пока жив человек, хлеб насущный (всегда) с ним.

Адам өлөт, атак олбойт (7,13).

Адам өлсө, даңкы калат, ат олсө териси калат (9,23).

Адам өлсө, сөзү калат, жакшы атагы унутулбайт (14,18).

Адам өлүүрү = бир коргон түш (14,337).

Адам өлүүрүнөн бийик нерсе жок (14,337).

Адам өткө = Теңир өч (14,416).

Адам өткө = Кудай өч (6,192).

Гид словоизменения человека и все метимелем.



Адам сөзгө байланат, айбан чөпкө байланат (4,16).

Человека привязывает слово (речь), животного привязывает
сено (4,16).

Крепка окова, а ещё крепче слово (4,16).

От молвы не уйдёшь (4,16).

Птицу кормом возьмёшь, а человека - словом (4,16).

Адам сөзүнөн сынат, уй мүйүзүнөн сынат (4,17).

Человек от слова ломается, у коровы рог ломается (4,17).

Бритва скребёт, а слово режет (4,17).

Человек не скотина: его словом убить можно (4,17).

Честное слово и буйную голову смиряет (4,17).

Адам сүйлөшкөнчө, айбан кашынышканча (9,23).

Адам сүйлөшкөнчө, жылкы кашынышканча (5,364)¹.

Люди пока поговорят, лошади пока почешутся (после этого они
сближаются) (5,364); люди пока поговорят, лошади пока
почешут друг друга зубами (1).

Пока суд да дело.

Сядем рядком, да поговорим (перетолкуем?) ладком.

Адам сүйлөшкөнчө, жылкы кишенешкенче (4,17).

Люди познаются разговором, кони познаются ржанием. Люди
пока поговорят, лошади пока поржут (4,17).

Каковы встречи, таковы и речи (4,17).

Ласковое слово многих прельшает (4,17).

Слово - ключ, которым открывают сердца (4,17).

Адам таштан бек, гүлдөн назик (6,67)².

Человек тверже камня, нежнее цветка.

¹ Адам сүйлөшкөнчө, жылкы кишенешкенче.

² Адам темирден катуу, гүлдөн назик.

Адам – Темирден катуу, гүлдөн назик (6,67).

Человек крепче железа, нежнее цветка.

Адам – теңирдин көз алдында турган нерсе (14,192).

Адам тердесе, дарт чыгат (14,337).

Адам тилинен табат (6,132).

Человек страдает от (необдуманного) слова (необдуманно сказанной речи, неосторожно сказанного слова).

Язык мой – враг мой.

Адам тиричилигинин туткасы – түндүк, аалам тиричилигинин туткасы – күн (14,632).

Адам тирүүлүгү – бейиш, молдонун тирүүлүгү – кейиш (9,23).

Адам төрөлсө да, өлсө да койдун шору (7,14).

Адам түгүл айбан-кушту кордобогун, айтканыңа көнбөсө - зордобогун (1).

Адам улуу тоо сыяктуу (14,192).

Адам үмүткө тойбойт, кыял азгырып (14,337).

Адам чакырса барбайм деген, аш чакырса калбайм дейт (6,85)¹.

Человек, который отказывается от приглашения (которого зовут), не отказывается от приглашения на еду (на халяву).

¹ Чакырган жерден калба, өзүң басып барба.

Чакырганга барбаган ымдаганга зар болот.

Адам – Темирден катуу, гүлдөн назик (6,67).

Человек крепче железа, нежнее цветка.

Адам – теңирдин көз алдында турган нерсе (14,192).

Адам тердесе, дарт чыгат (14,337).

Адам тилинен табат (6,132).

Человек страдает от (необдуманного) слова (необдуманно сказанной речи, неосторожно сказанного слова).

Язык мой – враг мой.

Адам тиричилигинин туткасы – түндүк, аалам тиричилигинин туткасы – күн (14,632).

Адам тирүүлүгү – бейиш, молдонун тирүүлүгү – кейиш (9,23).

Адам төрөлсө да, өлсө да койдун шору (7,14).

Адам түгүл айбан-кушту кордобогун, айтканыңа көнбөсө - зордобогун (1).

Адам улуу тоо сыяктуу (14,192).

Адам үмүткө тойбойт, кыял азгырып (14,337).

Адам чакырса барбайм деген, аш чакырса калбайм дейт (6,85)¹.

Человек, который отказывается от приглашения (которого зовут), не отказывается от приглашения на еду (на халяву).

Слово о добром, славном человеке

Орозбаева Мусина, я, Маслов Виктор Михайлович, знал с 1970 года, в бытность его первым секретарем Кантского РК ЛКСМ Киргизии. Тогда я работал в ЦК ЛКСМ Киргизии заведующим сектором учета.

Затем нас судьба свела работать вместе в ЦК Компартии Киргизии, а с 1990 года по 2005 год в Администрации Президента Кыргызской Республики, где Мусин Орозбаев работал заведующим общим отделом, а я был заведующим сектором кадров.

У нас были с ним не только деловые, рабочие отношения, но и дружеские, они не прекращались и после ухода его на пенсию. После ухода на пенсию он занялся обустройством дачного участка, кстати, его участок стал образцово-показательным, мой участок дачный, мы участки получили одновременно, находился недалеко от его участка, на одной улице. Там мы продолжили наши дружеские отношения до самой его кончины.

Мусин был очень добрым человеком, человеком принципиальным, глубоко порядочным, точно, до педантичности выполняющим свои обязанности. В работе от своих подчиненных требовал четкого выполнения возложенных на них обязательств и обязанностей.

За его труд, безупречную работу он был неоднократно награжден правительственными наградами и уходя на пенсию получил звание пенсионера, получающего пенсию "За особые заслуги перед Кыргызской Республикой".

Виктор МАСЛОВ,
пенсионер, Заслуженный работник

государственной службы Кыргызской Республики

15 марта 2020 года
Мазмуну

Баа жеткис мурас – Бесценное наследие.....	3
“А” тамгасы.....	4
“Б” тамгасы.....	243
“В” тамгасы.....	375
“Г” тамгасы.....	375
“Д” тамгасы.....	376
“Ж” тамгасы.....	399
“З” тамгасы.....	509
“И” тамгасы.....	512
“К” тамгасы.....	529
“Л” тамгасы.....	677
“М” тамгасы.....	677
“Н” тамгасы.....	701
“О” тамгасы.....	703
“Ө” тамгасы.....	724
“П” тамгасы.....	752
“С” тамгасы.....	755
“Т” тамгасы.....	791
“У” тамгасы.....	835
“Ү” тамгасы.....	855
“Х” тамгасы.....	862
“Ч” тамгасы.....	863
“Ш” тамгасы.....	881
“Ы” тамгасы.....	885
“Э” тамгасы.....	893
Адабияттар.....	905
Окурманга эскертүү - Примечание.....	906
Мусин аганын жаркын элесине.....	907
Б.Каламбаева. Жерпайдын бекем таштары.....	907
В.Маслов. Слово о добром, славном человеке.....	910



Мусин ОРОЗБАЕВ

**Кыргыз макал-лакаптары
Кыргызские пословицы-
поговорки**

Жооптуу редактору – Мундузбек Тентимишев,
Кыргыз Республикасынын маданиятына
эмгек сиңирген ишмер

Компьютердик калыпка салган жана
жасалгалагандар – Дмитрий Комаров,
Айдай Дербишалиева

Басууга 26.05.2020-ж. берилди.
Кагаздын форматы 60x84 1/2
Колөмү 57 басма табак.
Нускасы 200 дана. Заказ №32

ОсОО ИД “Салам” басмасы.
Бишкек ш., Гоголь коч., 120
Тел.: (+996 312) 68-01-35
E-mail: id_salam@mail.ru